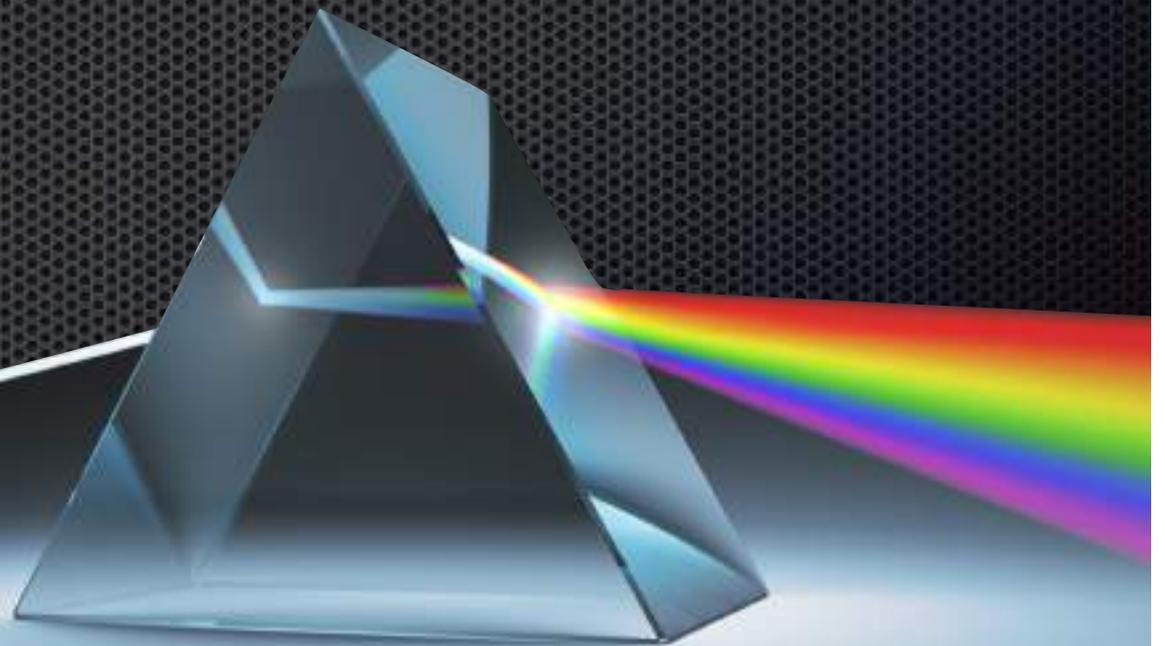


# Les représentations du bilinguisme

2.0

Dr Clara CLIVAZ  
Chercheuse associée  
Département de Français  
Linguistique française  
Université de Fribourg  
[Homo digitalis](#)  
Convegno du 7 octobre 2021



# 1. Le changement de paradigme

**Rapport de la commission d'experts sur le bilinguisme**  
**Rapport final à l'attention du Conseil-exécutif du canton de Berne**

Rapport de	28 août 2018
Statut du document	approuvé
Classification	non classifié
N° de doc.	518945
N° de réf. int.	2017.014.100

## 5 Changement de paradigme (24)

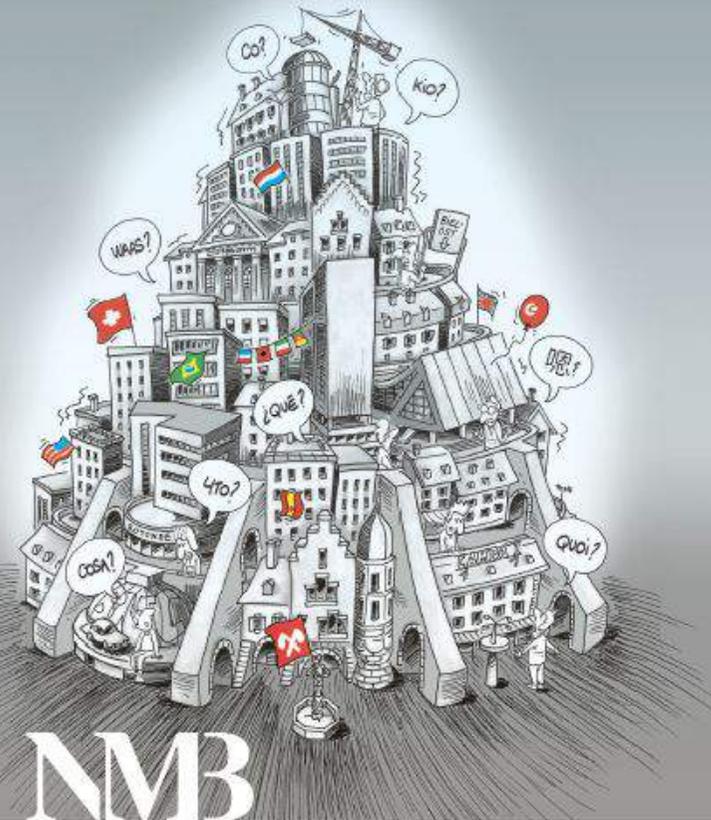
### 10 Résultats de la consultation

«Dans l'ensemble, le rapport a été accueilli favorablement. **Le changement de paradigme** et la vision du bilinguisme cantonal sont largement soutenus.» (105)

# Le bilinguisme n'existe pas

**Biu/Bienne**

città of njögind Sprachen 22.6.2019 – 22.3.2020



# NMB

Nouveau Musée Bienne [Musée Art Archéologie]  
[Gesamthaus Kunst Archéologie] Neues Museum Biel

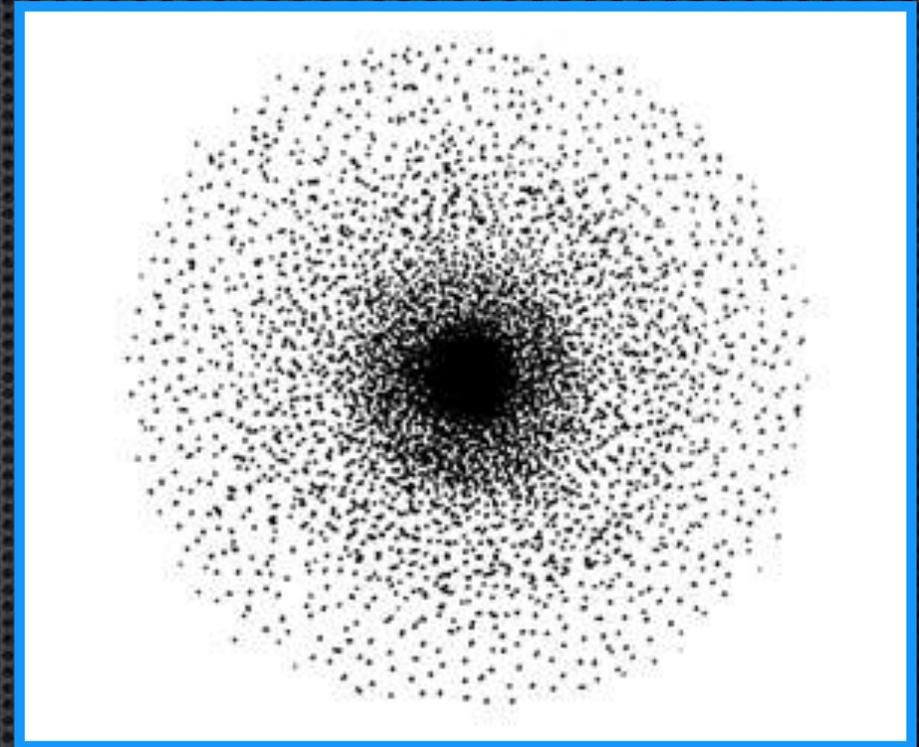
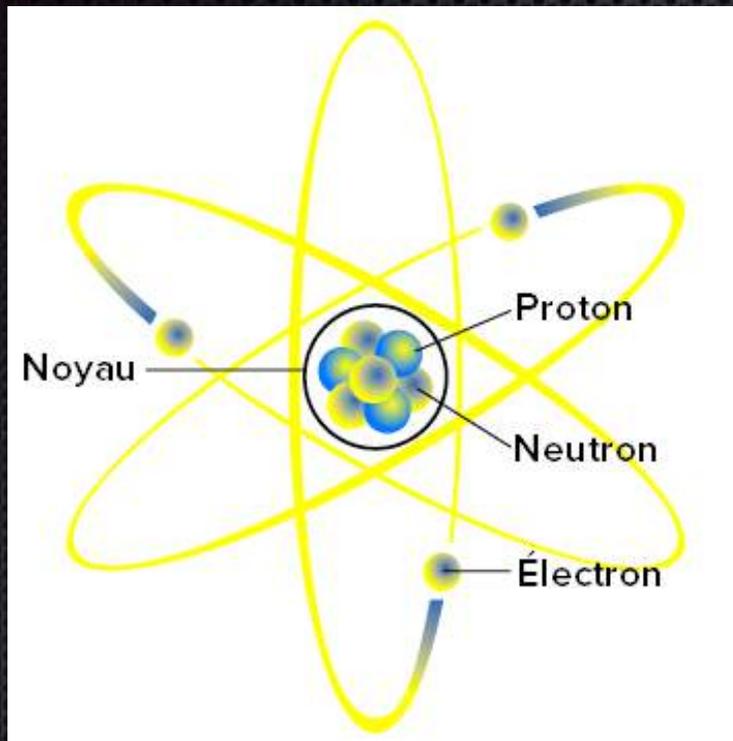
# Changement de paradigme



Géocentrisme

Héliocentrisme

# Changement de paradigme



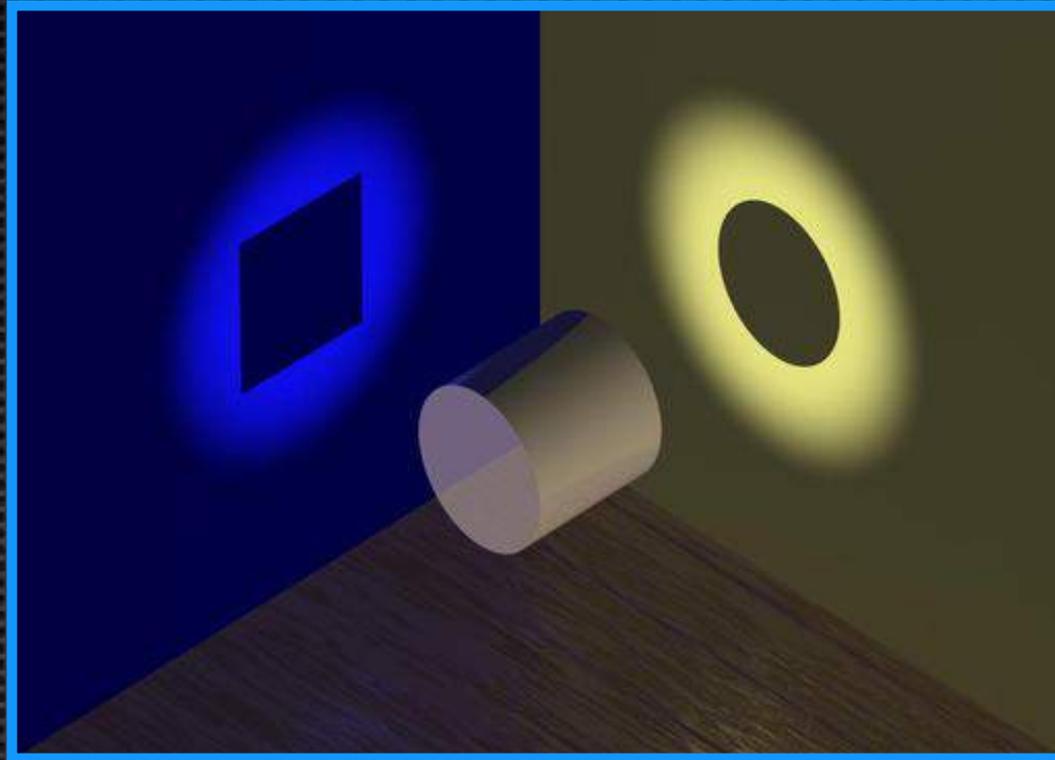
ATOME-SYSTÈME-SOLAIRE  
Physique classique

ATOME-NUAGE  
Physique quantique

Implication



Vision démultipliée



Un même «objet» ne peut être connu que par  
la démultiplication des perspectives.

# Le nouveau paradigme du bilinguisme

Redéfinition du bilinguisme  
Inversion des points de vue

Le bilinguisme...

est un phénomène nouveau

est rare

est un handicap

est une maîtrise parfaite

...



Le bilinguisme...

est ancien

est courant

est une richesse

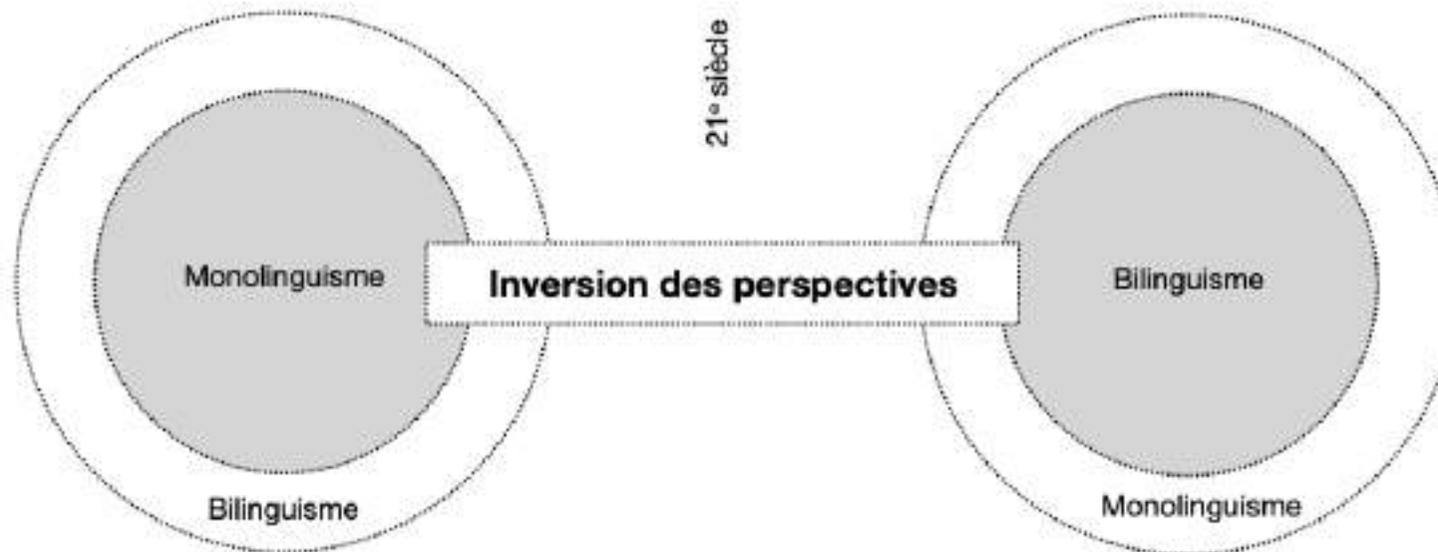
est une compétence, un outil

...

# Autre vision d'un bilinguisme «normal»

Regard(s) porté(s) sur le bilinguisme

Nouveau regard et **redéfinition du concept**



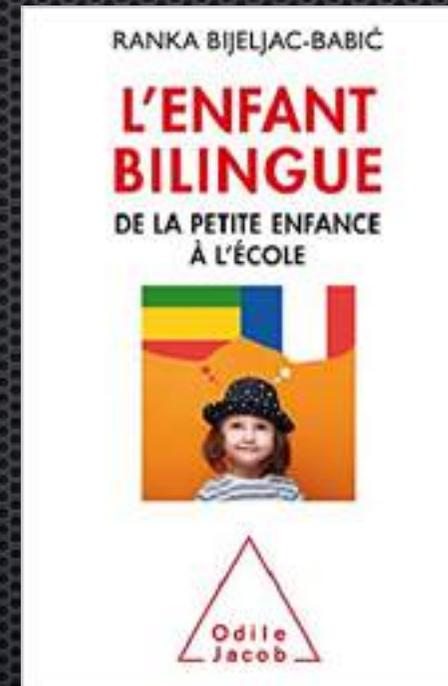
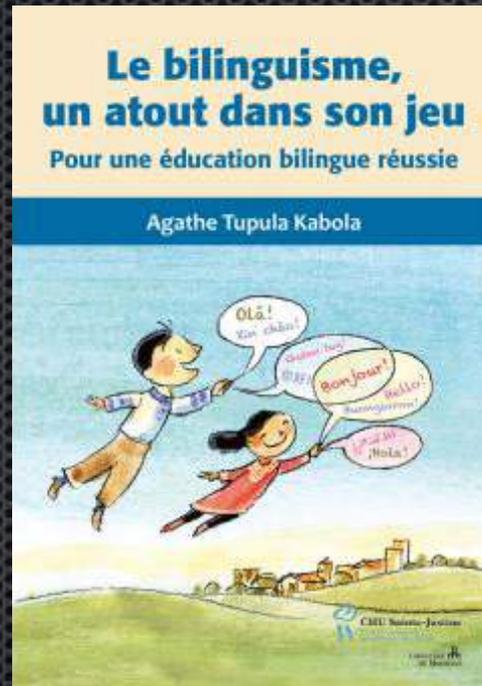
● Sphère de la normalité

○ Sphère de l'exceptionnalité

Figure 6 : Le changement de paradigme concernant le bilinguisme

## 2. Un exemple représentationnel de cette évolution

Le bilinguisme est l'addition de deux langues





Les langues ne sont plus des systèmes cloisonnés mais se mélangent.



# JOURNÉE DU MULTILINGUISME



30 septembre 2017

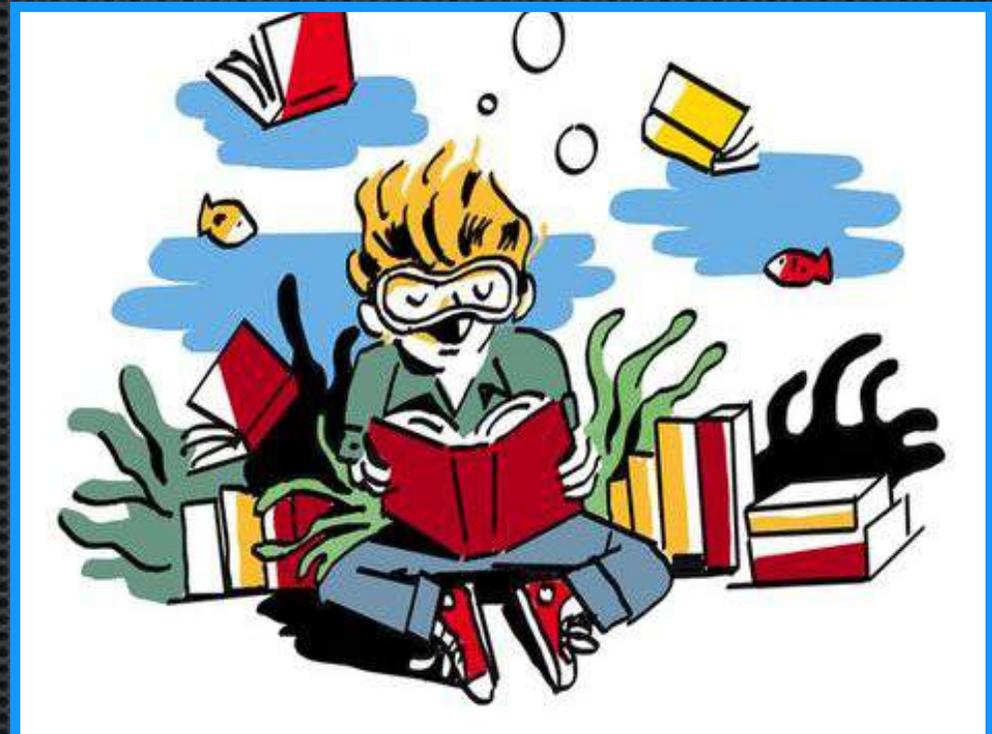
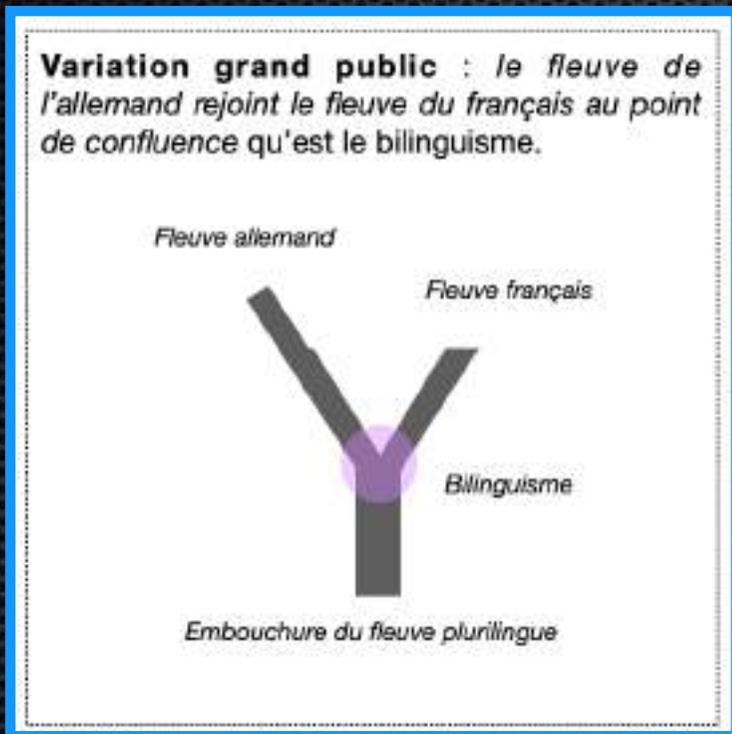


Parlement européen

The poster features a large, vibrant image of a braided rope made from various colored threads (purple, yellow, red, pink, blue, green). The date '30 septembre 2017' is written in purple at the bottom left, and the European Parliament logo is at the bottom right.



Les langues sont des flux de pensée.



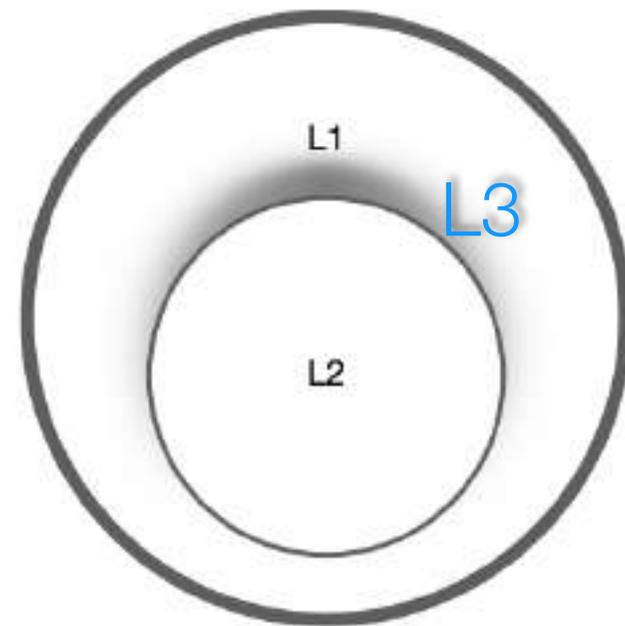
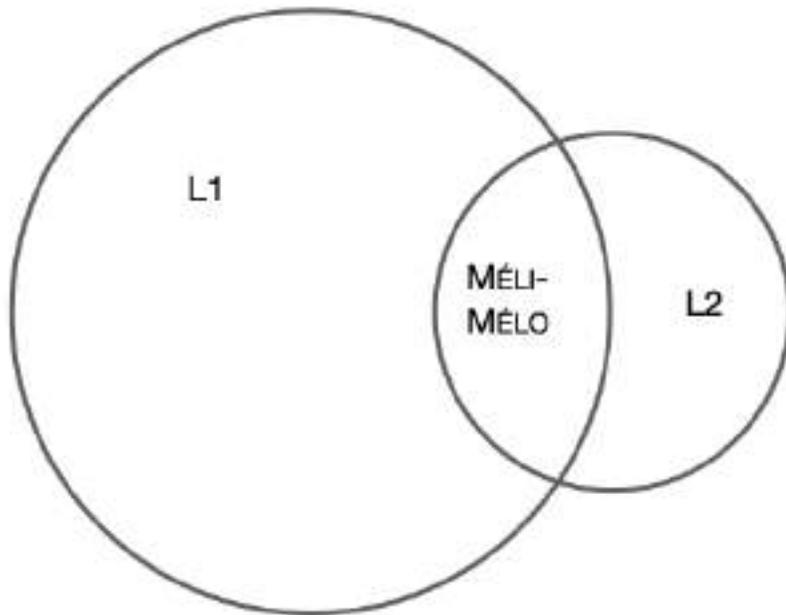
Le fleuve du bilinguisme

L'immersion linguistique

L1 et L2  
2 entités solides, stables, limitées



L1 et L2 forment L3  
(qui vaut plus que L1 + L2)  
une entité fluide, mouvante, illimitée



Vision réductionniste

Vision holistique

Une nouvelle dimension du bilinguisme se dessine en profondeur.

L1 = chat  
L2 = Katze



L3 =  
représentation de l'animal  
qui peut prendre toutes les  
formes conceptuelles  
connues en L1 et L2

POINT DE VUE LINGUISTIQUE



POINT DE VUE COGNITIF

Démultiplication des paysages mentaux  
**VISION ET RESSENTI AUGMENTÉS**  
**DE LA RÉALITÉ**

# 3. Les solutions pragmatiques

# ADOPTER UN AUTRE PRISME D'ENSEIGNEMENT

## Redéfinir le rôle de l'enseignant-e

Interactivité



## Voir le verre à moitié plein

Voir non pas l'autre, l'étranger,  
mais le même, le similaire.



L2 n'est plus une langue étrangère.

Café  
Kaffee

Balkon  
Balcon

Identique  
Identisch

Bretzel

Friseur  
Coiffeur

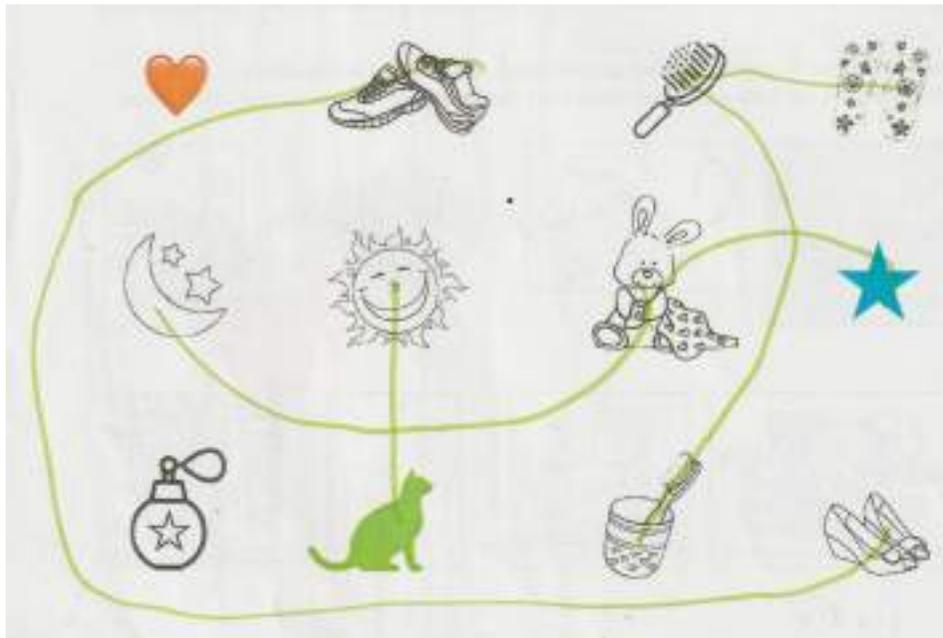
Baguette

# Donner du sens à la connaissance

Item 3 : Relie ce qui, selon toi, va ensemble.  
Essaie de relier le plus d'objets possibles et indique ce qui les relie.

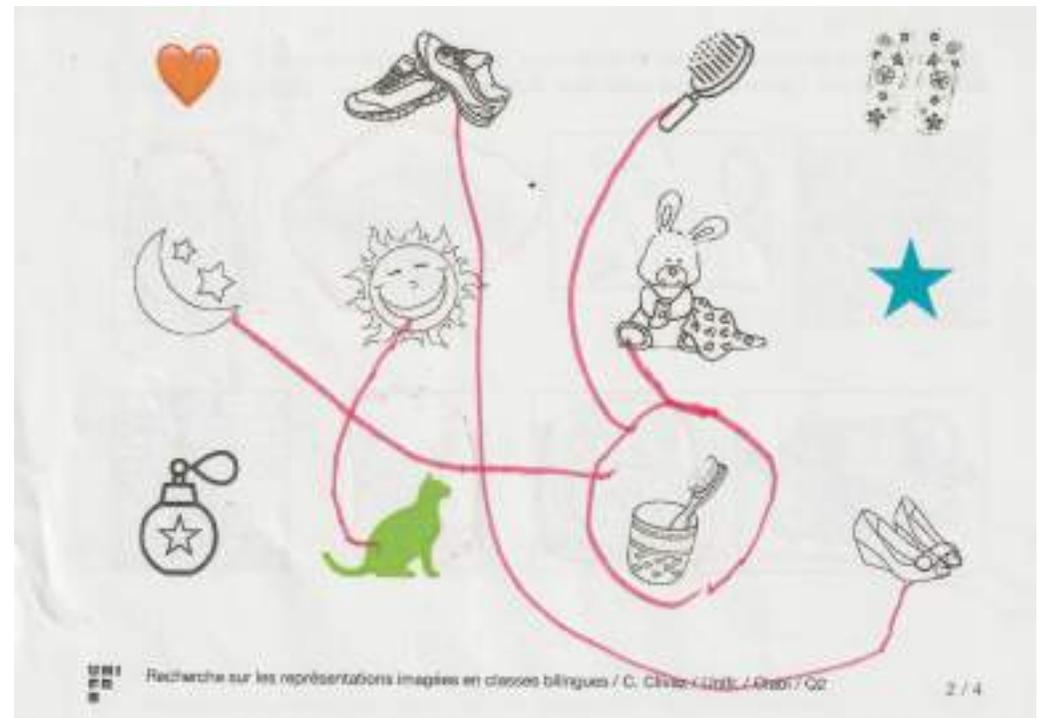


# Donner du sens au Sa-Voir



Les liens sémantiques  
priment sur les  
analogies visuelles.

Clabi (étude 2019-2020),  
enfants entre 4 et 6 ans.



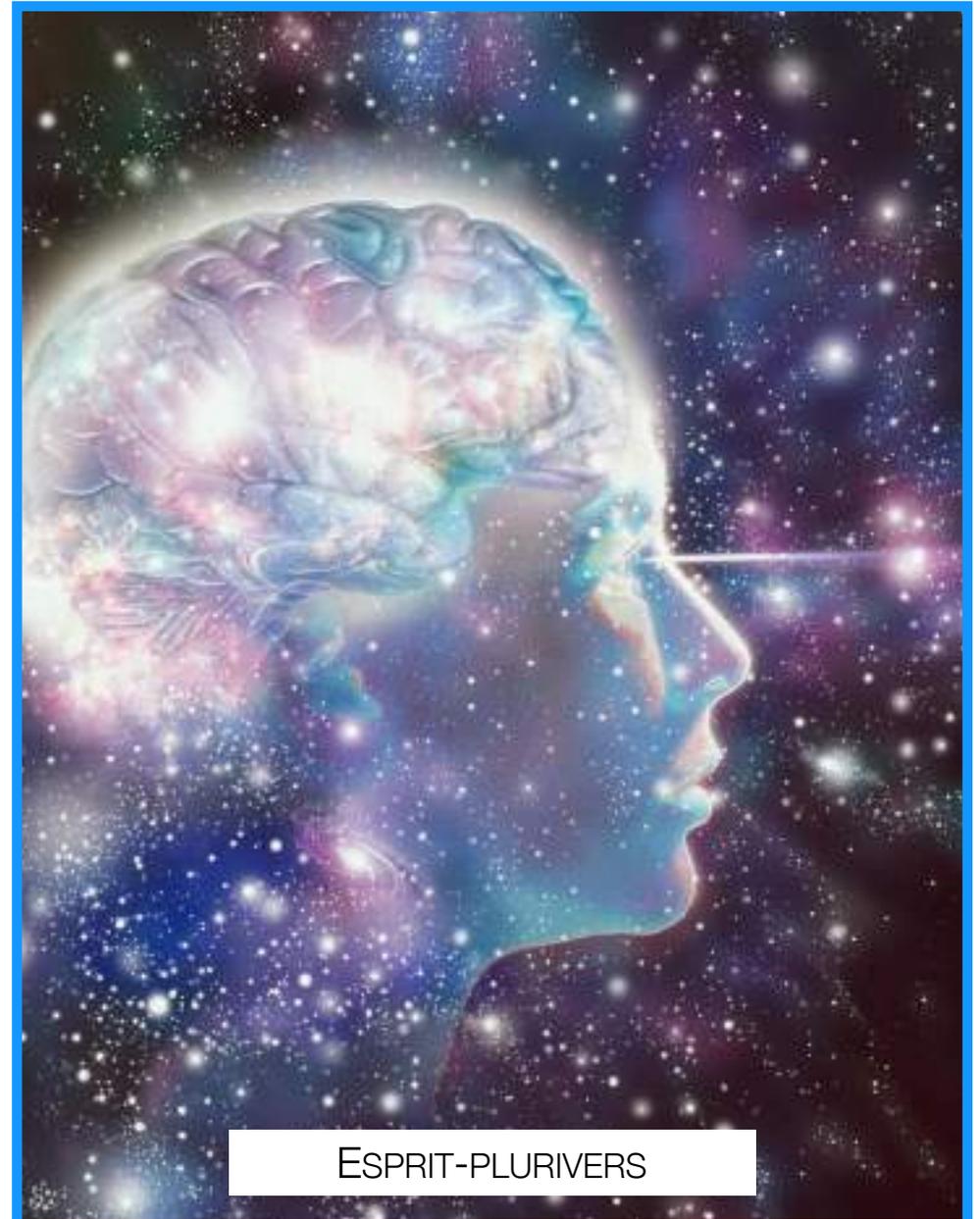
# La topologie du bilinguisme



ESPRIT-  
RÉSERVOIR



L'espace  
psychique serait  
aussi étendu  
que celui  
physique.



ESPRIT-PLURIVERS

# Apprendre à Sa-Voir différemment

Bit

0



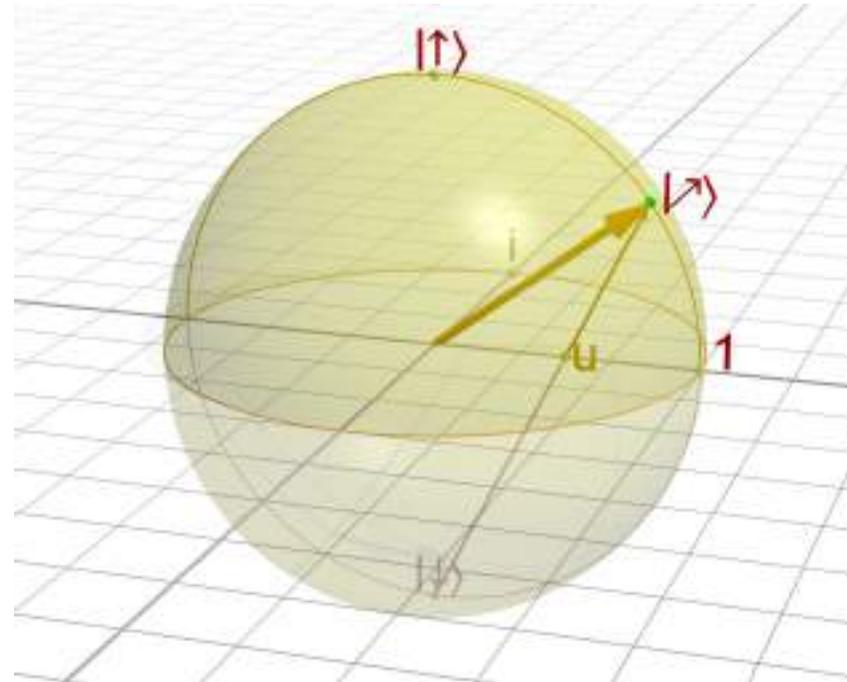
1

ORDINATEUR BINAIRE



Qubit

0



1

ORDINATEUR-QUANTIQUE



# Imaginer les besoins de demain

**FOURNIR LES CADRES RÉFÉRENTIELS**

**INTÉGRER LA RELATIVITÉ (ET L'IGNORANCE)**

**NE PLUS CLOISONNER LES SAVOIRS**

**PERSONNALISER L'ENSEIGNEMENT**

**PARTAGER SES EXPÉRIENCES**

...

**Merci de votre attention**



**[clara.clivaz@unifr.ch](mailto:clara.clivaz@unifr.ch)**

# Sources illustratives

Wikipedia : S.4 (système solaire); S.5 (métaphore du cylindre), S.21 (sphère de Bloch)  
Pinterest : S.14 (chat)

S.1 Décomposition du prisme de lumière

<https://rlasa.ch/cercles-chromatiques/>

S.4 Système cosmique ptoléméen

<https://ledivinecomedie.com/la-divine-comedie/index/ptolemee-tolomeo>

S.5 ATOME-SYSTÈME-SOLAIRE de la physique classique

<https://fr.khanacademy.org/science/physics/quantum-physics/atoms-and-electrons/a/bohrs-model-of-hydrogen>

ATOME-NUAGE de la physique quantique

<https://www.matierevolution.fr/spip.php?article5112>

S.8 Changement de paradigme en matière de bilinguisme

capture d'écran de nos travaux à venir (1.1.2.3, figure 6)

S.10 Représentation du bilinguisme additionnel (site de la Fnac concernant les couvertures de livres); <https://www.abcmzwei.eu/abcm-zweisprachigkeit/>

S.11 Représentation du BILINGUISME-TISSU

<https://www.europarl.europa.eu/belgium/de-fr/journee-du-multilinguisme-au-parlement-europeen>

S.12 Représentation du fleuve du bilinguisme et de l'immersion linguistique

capture d'écran de nos travaux à venir (3.2.1.2.3);

<https://ligue-enseignement.be/les-aspects-cognitifs-et-psycholinguistiques-de-l'apprentissage-des-langues-en-immersion-precoc/>

S.13 Représentation de l'évolution du bilinguisme solide à celui fluide

capture d'écran de nos travaux à venir (3.2.1.1.2)

S.16 L'évolution du rôle de professeur

<http://troisfoismaman.fr/maitresse/>; <https://www.inside-bfn.ch/fr/se-preparer-a-lenseignement-de-demain/>

S.18-19 Item 3 de notre Questionnaire (partie 2) de recherche destiné aux Clabis.

S.20 CERVEAU-RÉSERVOIR

<https://www.amazon.fr/Cosmétique-Maquillage-Cosmétiques-Organisateur-Multifonction/dp/B086141TF1>

CERVEAU-PLURIVERS

<https://www.telerama.fr/radio/podcast-sur-france-inter.-trous-noirs-et-matiere-grise.n6269783.php>

S.21 qubit

<https://www.istockphoto.com/de/fotos/quantum-physics>

S.22 Terra incognita

<https://www.newmusicblock.com/event/2017-anam-world-premiere-terra-incognita/web-terra-incognita-map/>

S.23 Cerveau holistique

<https://trustmyscience.com/cerveau-humain-presente-similitudes-avec-univers/>.